

Quelques exemples de connexions dans le réseau grammatical du français

Algunos ejemplos de conexiones en la red gramatical del francés

Álvaro ARROYO ORTEGA

Universidad Complutense de Madrid
alvaro.arroyo@myrealbox.com

RESUMEN

El verbo *être* une, en forma de igualdad, el SN sujeto et el SN atributo. Por razones formales de igualdad, el determinante del sintagma nominal atributo debe ser expresado. Si el determinante está ausente (Art ∅) la estructura necesita, para que sea posible, un elemento atenuante de la igualdad morfosemántica. Estos elementos de atenuación son, entre otros, el infinitivo, la negación restrictiva, los pronombres *ce* y *on* y el imperfecto del indicativo. Los verbos copulativos (*devenir, rester, paraître...*) son en la mayoría de los casos atenuantes con relación al verbo *être* y por lo tanto más compatibles con el Art ∅ ante el SN atributo. Por otra parte, el fenómeno de la atenuación morfosemántica no está restringido a los sintagmas nominales atributos; influye en otras estructuras sintácticas tanto en francés como en español.

PALABRAS CLAVE

Artículo cero
Atenuantes
SN atributo
Conexiones
Red
gramatical

RÉSUMÉ

Le verbe *être* unit, sous forme d'égalité, le SN sujet et le SN attribut. Pour des raisons formelles d'égalité le déterminant du syntagme nominal attribut doit être exprimé. Si ce déterminant est absent (Art ∅) la structure a besoin, pour qu'elle soit possible, d'un élément atténuateur de l'égalité morfo-sémantique. Ces éléments d'atténuation sont, entre autres, l'infinitif, la négation restrictive, les pronoms *ce* et *on* et l'imparfait. Les autres verbes d'état (*devenir, rester, paraître, ..*) sont pour la plupart atténuateurs par rapport à *être* et donc plus compatibles avec l'Art ∅ devant le SN attribut. Par ailleurs, le phénomène de l'atténuation morfo-sémantique ne s'arrête pas aux syntagmes nominaux attributs ; il entre dans d'autres structures syntaxiques, et ceci aussi bien en français qu'en espagnol.

MOTS CLÉS

Article zéro
Atténuateurs
SN attribut
Connexions
Réseau
grammatical

ABSTRACT

The verb *être* joins both the subject and the complement of the subject NPs at the same level. For some formal reasons concerning equality, the complement of the subject noun phrase determiner must be overt. In case it is covered (zero article), the structure requires an element that may attenuate the morpho-semantic equality. These eventual attenuating elements are, among others, the infinitive, the constraining negation, the pronouns *ce* and *on* and the imperfect tense. The other state verbs (*devenir*, *rester*, *paraître*) are mostly attenuators concerning *être*, so that they turn out to be more compatible with zero article in front of CS Noun Phrase. In addition, the morpho-semantic attenuation phenomenon is not only related to CS Noun Phrases, but also to other syntactic structures, both in French and Spanish.

KEY WORDS

Zero article
Attenuators
CS Noun
phrase
Links
Grammar net

Ma communication prétend découvrir quelques connexions du réseau grammatical quant à l'utilisation des déterminants et plus particulièrement de l'article zéro (Art \emptyset) et de l'article indéfini (un-e et des). Nous donnerons aussi quelques exemples en espagnol. Pourquoi ces «petits mots», comme les appellent David et Kleiber (1986: 1) ? Parce que «les déterminants, à cet égard, constituent, on le sait, un sujet privilégié. Problème-carrefour, par excellence, ils interviennent, sous une forme ou une autre, de façon directe ou indirecte, dans un grand nombre de faits linguistiques.»

Je parle de connexions et de réseau parce que mon propos est de montrer que, sous réserve des sous-systèmes qui ont leurs propres agencements, le mot et sa sémantique (entendons-nous bien: toute l'information significativement pertinente) déterminent une combinatoire et que la phrase est le résultat de la compatibilité ou incompatibilité, ou mieux du degré plus ou moins grand de compatibilité des combinatoires, qui, à leur tour, vont grossir l'information fournie par le mot, et ainsi de suite. Tout cela se passe dans un moule formel préétabli comme nous venons de dire et, finalement, la pertinence énonciative dira si l'énoncé est possible, fréquent, adéquat, etc. ; mais je ne présuppose aucune hiérarchie.

Ce travail tire profit, par ailleurs, de la grammaire de dépendances et de la grammaire formelle, et en général, du traitement automatique du langage naturel. Il s'inscrit, surtout, dans le cadre de la recherche des interactions sémantico-syntaxiques.

Quant au corpus, je reprends celui de ma thèse de doctorat (Arroyo, 1994) à savoir *Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar (1974) et la traduction faite par Julio Cortázar chez Edhasa (1982).

Regardons, d'abord, le SN attribut du sujet :

- (1) J'étais enfant encore lorsque j'essayai pour la première fois de tracer du stylet ces caractères d'un alphabet inconnu. (MY: 44.)
- (2) J'étais enfant = j'étais très jeune
- (3) J'étais un enfant : je = un enfant

Cette égalité formelle est un exemple des sous-systèmes dont je parlais à l'instant. Si l'on supprime l'article on doit faire appel à d'autres éléments grammaticaux atténuants, des «atté-

nuateurs» morpho-sémantiques qui affaiblissent en quelque sorte, qui restreignent, cette égalité formelle :

- (4) *je suis enfant (vs. *je suis plus enfant que toi* ; ou *elle est restée très enfant* / ??je suis femme (vs. *elle est femme, très femme* ; ou *elle est femme dans toute l'acception du mot* ; ou encore *elle est femme à se venger* / *je suis femme de ménage* (profession)).

C'est vrai que nous pouvons avoir (5) :

- (5) «J'ai le coeur aussi bon, mais enfin je suis homme» (CORN.),
mais là «l'homme est considéré dans ses faiblesses» (Petit Robert: 934), curieuse coïncidence.

Dans cette recherche, il y a des regroupements possibles qui pourraient nous indiquer qu'il y a une dépendance sémantique générale entre l'article zéro et l'impersonnalité, la non-actualisation, la neutralité (*infinitif*, , *on*, *ce*,..., ainsi que le *gérondif* pour l'espagnol -cf. Arroyo 1994).

Les impersonnels sont donc des atténuateurs morpho-sémantiques, quant à l'article zéro:

- (6) Je voudrais **être** enfant / femme / ??homme / il faut **être** enfant pour...
 (7) **Être** femme ou **être** ?homme, ça ne change rien.
 (8) *Je suis jeune fille
 (9) ?**On** est jeune fille (incomplétude énonciative) / **On** est jeune fille **ou on** ne l'est pas
 (10) **Quand on** est jeune fille (complétude / pertinence énonciative)
 (11) ***On** est homme/femme
 (12) **Quand on** est ?femme/??homme (est-ce parce que *femme* est le terme marqué ?)
 (13) **On n'est pas** femme **pour rien** (restriction et focalisation de la portée significative de *femme*).

Voici un autre exemple d'infinitif «atténuateur» :

- (14) «Les institutions peuvent devenir moyens d'oppression» (F. Mitterrand, L'Express du 21.07.89)

Là encore l'infinitif *-devenir-* permet l'absence d'article. En effet, (15) semble agrammatical :

- (15) Les institutions {*??deviennent/*sont} moyens d'oppression.

Observons que les autres verbes d'état (*devenir*, *rester*, *paraître*,...) sont pour la plupart atténuateurs par rapport à *être* et donc plus compatibles avec l'Art \emptyset devant le SN^{attribut}. Par ailleurs, il n'est pas inintéressant de remarquer que (16) est peut-être moins acceptable que (14) et ce pour le contenu sémantique de *pouvoir* [+hypothétique] par rapport à *aller* [+futur proche] :

- (16) ?Les institutions vont devenir moyens d'oppression.

D'autres exemples sont à mettre en rapport avec ce que nous venons de dire à propos de l'infinitif et l'Art \emptyset :

- (17) Et flatteurs d'applaudir (agent d'infinitif, dans Wilmet 1986: 16-17)
 (18) Le voyage était jeu : plaisir contrôlé, connu, habilement mis en oeuvre. (MY: 172)

Trad.JC: *Viajar era un juego: placer controlado, conocido, puesto hábilmente en acción.* (p.131)

Il y a apparemment une incompatibilité entre le Sujet^{infinitif} et le SN^{attribut} avec Art Ø :

- (19) *Viajar era juego / *Voyager était jeu
 (20) *Vivir es placer / *Vivre est avant tout plaisir

Il nous faut donc des phrases du type :

- (21) La vida es placer / La vie est **avant tout** plaisir
 (22) La vie **n'est que** plaisir.

Avant tout est nécessaire tant du point de vue syntagmatique, la combinatoire être Art Ø N étant difficile, que du point de vue sémantique, en restreignant l'étendue de l'égalité vie = plaisir. C'est effectivement le cas pour la négation restrictive *ne...que* en (22).

S'il n'y a pas égalité formelle -Det₁+N₁+être+det₂+N₂-, c'est-à-dire si le *det₂* manque, il faut alors marquer formellement la restriction sémantique qui indique l'inégalité (le passage à l'adjectif est en quelque sorte une restriction de l'égalité aussi). Ceci est possible, comme nous l'avons vu, par des adverbes ou locutions comme *avant tout* ou par la négation restrictive *ne...que*. Observons, par ailleurs, qu'en (18) tout comme en (1) l'imparfait serait aussi une sorte d'atténuateur morpho-sémantique, l'égalité SN^{sujet} = SN^{attribut} étant ressentie plus fortement, de façon plus contraignante, au présent qu'au passé ou au futur (*Quand tu seras jeune fille... vs. ??Quand tu es jeune fille...*, à moins que *tu* soit équivalent à *on* dans le contexte énonciatif et dans ce cas l'on retomberait dans l'impersonnalité : *quand on est jeune fille*)

- (22) Le renoncement au cheval est un sacrifice plus pénible encore: un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval était un ami. (MY: 14)

C'est encore une fois l'égalité sémantique qui s'opère dans la structure copulative qui commande, dans l'usage courant, l'utilisation du déictique *c'*, surtout dans un contexte passé: un cheval, *c'* était un ami. Le remplacement du SN^{un cheval}, son passage par le démonstratif neutre *ce*, rend plus aisée l'égalité sémantique *un cheval = un ami*, car s'il est vrai que dans l'information fournie par *chien* il y a «l'ami de l'homme», pour le cheval c'est moins évident, ou en tout cas cela ne fait pas partie du savoir partagé.

Ceci est à mettre en rapport avec l'exemple de Wilmet (1986: 82-83) et les solutions pour résoudre les anomalies: ??Un iguanodon n'existe plus / Un iguanodon, ça n'existe plus.

Une autre unité sémique ou élément significatif c'est la restriction (à mettre en rapport avec la notion de MD de Ducrot 1995 : même si le concept de «topoï intrinsèques», dans lequel s'insère la notion de MD, est appliqué aux mots à contenu lexical, nous pensons que certains morphèmes ou éléments grammaticaux jouent en quelque sorte le rôle d'atténuateur). C'est le

cas, comme nous l'avons vu en (22), de la négation restrictive *ne...que* qui, d'après Ducrot (1995), est un *évaluatif*.

La négation restrictive atténuée, affaiblit l'égalité formelle $SN^{sujet} = SN^{attribut}$:

- (24) La contrefaçon dont je me suis servi plus tard n'était, dans les mauvais jours, *qu'*insouciance cynique envers la vie, dans les bons moments, *que* sentiment du devoir, auquel je m'accrochais. (MY: 65)
- (25) *La contrefaçon était insouciance cynique.
- (26) *??La contrefaçon n'était pas insouciance cynique.
- (27) La contrefaçon était une insouciance cynique.

Il est à noter que d'autres éléments réducteurs de la portée de l'égalité pourraient rendre possible (25), comme me le fait remarquer J.C. Anscombe, à qui j'emprunte (28):

- (28) **Chez lui**, la contrefaçon était insouciance cynique.

Ce qui confirme le besoin d'atténuer l'égalité formelle qui se produit dans la structure $Det_1 + N_1 + être + det_2 + N_2$ si Det_2 est l'article zéro, et ceci quelle qu'en soit la manière.

Voici un autre exemple :

- (29) j'appris à supporter les Jeux où je **n'**avais vu jusque-là **que** gaspillage féroce (MY: 119)
- (30) *où j'avais toujours vu gaspillage féroce
- (31) *où je n'avais pas vu gaspillage féroce

D'autres «atténuateurs» morpho-sémantiques, des morphèmes qui restreignent l'étendue significative du lexème ou du syntagme, jouent un rôle déterminant pour la présence de l'Art Ø, en dehors du $SN^{attribut}$. C'est le cas des exemples espagnols suivants:

- (32) Había prestado su dinero a {politicuchos/?políticos} (dans Bosque, 1996: 85)

Le suffixe dévaluatif *-ucho*, en limitant la portée significative du SN indirect et en la focalisant sur le dépréciatif, rend l'énoncé pertinent. Un exemple similaire est cet autre de Bosque 1996 :

- (33) Dice que no confía sus hijos a {imbéciles / ?profesores}
- (34) *coches circulan por Madrid
- (35) ??coches con matrícula impar circulan por Madrid
- (36) **Tan sólo** coches con matrícula impar circulan por Madrid

Tan sólo est un opérateur argumentatif qui permet, qui va dans le sens de l'interprétation restrictive de la phrase. Cette interprétation est possible grâce à un savoir commun — à un topos si l'on veut — qui dit que lorsqu'on parle de voiture, on parle de pollution. On parle également de restriction dans la circulation: l'un des moyens pour restreindre celle-ci

est de limiter la circulation des voitures en fonction du numéro pair ou impair sur leur plaque.

Voici un autre exemple tiré de Bosque (1996: 84) :

(37) Sólo niños podían entrar.

(38) *Niños podían entrar.

Nous avons donc essayé de découvrir une égalité, un lien formel étroit entre le SN sujet et le SN attribut. Cette égalité empêche l'absence d'article dans le SN attribut, à moins que d'autres éléments formels viennent atténuer l'égalité. Ces atténuateurs morpho-sémantiques jouent un rôle fondamental non seulement dans les phrases copulatives mais aussi pour les SN sujets et compléments sans article, et ceci aussi bien en français qu'en espagnol. A vrai dire, ils joueraient le rôle des déterminants en restreignant l'étendue significative, la portée du nom, et compenseraient ainsi l'absence d'article.

Références bibliographiques

ANSCOMBRE J.-C.

(1986) « L'article zéro en français: un imparfait du substantif ? ». *Langue Française*, 72, 4-39.

ANSCOMBRE J.-C. et O. DUCROT

(1988) *L'argumentation dans la langue*. Liège-Bruxelles : Pierre Mardaga.

ARROYO A.

(1994) *El determinante artículo en francés y en español. Estudio contrastivo de sus servidumbres sintácticas y semántica.*, Thèse doctorale. Madrid: Servicio de publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid (CD-ROM).

BOSQUE I. (ed.)

(1996) *El Sustantivo sin determinación*. Madrid: Visor Libros.

DAVID J. et G. KLEIBER

(1986) *Déterminants: syntaxe et sémantique*. Paris : Klincksieck, Recherches Linguistiques, XI.

DUCROT O.

(1995) « Les modificateurs Déréalisants ». *Journal of Pragmatics*, 24, 145-165.

DUCROT O. et J.-M. SCHAEFFER

(1995) *Nouveau Dictionnaire des sciences du langage*. Paris: Editions du Seuil. [trad. esp. *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid: Arrecife Producciones, 1998].

KAROLAK S.

(1989) *L'article et la valeur du syntagme nominal*. Paris: Presses Universitaires de France.

WILMET M.

(1986) *La détermination nominale*. Paris: Presses Universitaires de France.